

No. 40140

**Netherlands
and
Maldives**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government the Republic of Maldives for air services between and beyond their respective territories (with annex). The Hague, 23 June 1994

Entry into force: *provisionally on 23 June 1994 by signature and definitively on 1 February 1995 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 April 2004*

**Pays-Bas
et
Maldives**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Maldives relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 23 juin 1994

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 juin 1994 par signature et définitivement le 1er février 1995 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 avril 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Republic of Maldives, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b. the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management;

for the Republic of Maldives, the Civil Aviation Department of the Ministry of Transport and Communications;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or Department;

c. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d. the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e. the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f. the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g. the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h. the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i. the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;

j. the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a. aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b. in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 4. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5. Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c. in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting

Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 6. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days of the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 7. Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a. to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b. to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, either directly or through an agent, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

5. Both Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force, dispense with the requirement of employment authorizations of visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly so as not to delay the entry into the state of the personnel concerned.

Article 8. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 9. Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, sixty (60) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

Article 10. Exemption from Customs Duties and Other Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board and all advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no local and/or national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which have already been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 11. Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 12. Transfer of Funds

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer, on a non-discriminatory basis, to their home territory the excess of receipts over expenditure in the territory of the other Contracting Party. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The procedure for conversion and remittance shall be in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Party in the territory in which the revenue has been accrued.

Article 13. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 14. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes,

provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 15. Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any amendment of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The arbitration proceedings shall be heard in the Republic of Maldives or in the Kingdom of the Netherlands or in a country to be mutually agreed by both Contracting Parties.

4. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national laws and regulations to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22. Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on 23 June 1994, in the English language, both duplicates being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Republic of Maldives:

SALAH SHIHAB

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF
MALDIVES AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

1. The designated airline of the Republic of Maldives shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in Maldives -- intermediate points -- points in the Netherlands
-- points beyond and vice versa.

2. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Netherlands -- intermediate points -- points in Maldives
-- points beyond and vice versa.

3. Any or all of the points on the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all of the flights.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to frequency and aircraft type in any configuration.

5. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES MALDIVES RE-
LATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RES-
PECTIFS ET AU-DELA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
et le Gouvernement de la République des Maldives, ci-après dénommés les Parties
contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la si-
gnature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs terri-
toires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et à moins que le contexte n'appelle une
autre interprétation,

a) Par " Convention ", on entend la Convention relative à l'aviation civile interna-
tionale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, toute annexe adoptée conformé-
ment à l'article 90 de cette convention et tout amendement apporté aux annexes ou à ladite
convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, pour autant que ces annexes
ou amendements aient pris effet pour les deux Parties contractantes ou aient été ratifiés par
elles ;

b) Par " autorités aéronautiques " on entend :

pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la
gestion des eaux ;

pour la République des Maldives, le Département de l'aviation civile du Ministère des
transports et des communications;

ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer toute fonction
relevant actuellement de ce ministre ou de ce département ;

c) Par " entreprise désignée ", on entend une entreprise de transport aérien désignée et
autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

d) Le mot " territoire ", au sujet d'un Etat, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Con-
vention;

e) les mots " services aériens ", " service aérien international ", " entreprise de transport
aérien " et " escale non commerciale " ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Con-
vention ;

f) Par " services convenus " et " route indiquée " on entend respectivement des services aériens internationaux au sens de l'article 2 du présent Accord et la route indiquée dans la partie appropriée de l'annexe au présent Accord ;

g) Par " provisions ", on entend des articles prêts à la consommation et destinés à être utilisés ou vendus en cours de vol, y compris les fournitures du commissaire de bord;

h) le mot "Accord " s'entend du présent Accord, de son annexe établie conformément à ses dispositions et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Par " tarif ", on entend tout montant que les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leur agent, demandent ou demanderont à toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion de courrier) ainsi que :

I) les conditions de son établissement et de son application;

II) le coût de tout service auxiliaire à ce transport proposé par les entreprises de transport aérien et les conditions de prestation.

j) Les mots " changement d'appareils " signifient que pour exploiter l'un des services convenus, l'entreprise désignée emploie des appareils de capacité différente sur un ou plusieurs tronçons de la route.

Article 2. Octroi de droits

1. À moins d'autres dispositions de l'Annexe au présent Accord, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après pour que l'entreprise désignée de l'autre Partie assure des transports aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire escale sur son territoire pour y embarquer ou y débarquer, séparément ou en combinaison, des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe I du présent article n'est réputée conférer à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit de participer à des transports aériens entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Changement d'aéronefs

1. Chaque entreprise désignée peut à son gré, à l'occasion de l'ensemble ou d'une partie des vols par lesquels elle assure les services convenus, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en n'importe quel point des routes indiquées, à condition que :

a) les horaires des aéronefs utilisés au-delà du point de changement coïncident avec ceux des aéronefs arrivant ou partant, selon le cas ;

b) en cas de changement d'aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si plus d'un appareil est utilisé au-delà du point de changement, un aéronef tout au plus soit

de taille égale à celui qui est utilisé au titre des troisième et quatrième libertés et qu'aucun ne soit plus grand.

2. Aux fins des changements d'aéronefs, une entreprise désignée peut utiliser son propre matériel et, sous réserve de la réglementation nationale, du matériel de louage et elle peut exercer des activités dans le cadre d'accords commerciaux avec une autre compagnie aérienne.

3. Une entreprise désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques sur les tronçons qu'elle dessert avec d'autres appareils.

Article 4. Désignation et autorisation

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes de désigner par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une entreprise de transport aérien qui exploite des services convenus sur les routes indiquées en annexe et de substituer une autre entreprise à celle qu'elle a auparavant désignée.

2. Au reçu d'une telle notification, chaque Partie contractante délivre sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise désignée de l'autre Partie sous réserve des dispositions du présent article.

3. Au reçu de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut à tout moment commencer à assurer une partie ou la totalité des services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord et, pour ces services, d'avoir établi des tarifs conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante est libre de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle peut juger nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 2 du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou des ressortissants de cette Partie.

Article 5. Annulation ou suspension de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent refuser les autorisations visées à l'article 4 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie, les annuler ou les suspendre, ou encore imposer des conditions :

a) Si elles considèrent que l'entreprise ne remplit pas les conditions prévues par la législation et la réglementation qu'elles appliquent normalement et à juste titre conformément à la Convention ;

b) Si cette entreprise désignée ne se conforme pas à leurs lois et règlements ;

c) Si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de cette Partie ;

d) si, de toute autre façon, l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions prescrites conformément au présent Accord.

2. A moins que des mesures immédiates s'imposent pour empêcher d'autres infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article sont exercés seulement après des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande.

Article 6. Tarifs

1. Les tarifs appliqués par les entreprises désignées des Parties contractantes aux transports entre leurs territoires sont les tarifs approuvés par leurs autorités aéronautiques et sont établis à des niveaux raisonnables compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres compagnies aériennes sur tout tronçon de la route indiquée.

2. Chaque fois que possible, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont arrêtés d'un commun accord par les entreprises désignées, conformément aux modalités prévues à cette fin par l'Association internationale de transports aériens. En cas d'impossibilité, ils le sont entre les entreprises désignées. En tout état de cause, ils sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs dont il est ainsi convenu sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si ces autorités conviennent de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément mais si aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur dépôt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés agréés.

Si le délai de dépôt est réduit conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir de raccourcir en conséquence le délai de notification de leur désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut faire l'objet d'un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, dans le délai prévu au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques notifie à l'autre qu'elle n'approuve plus un tarif dont il a été convenu conformément aux dispositions de ce paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient arrêtés.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes n'appliquent pas de tarifs qui diffèrent des tarifs agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 7. Activités commerciales

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont autorisées à :

a) maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion des transports aériens et de vente de billets ainsi que les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens ;

b) vendre directement ou, à leur discrétion, par l'entremise d'un agent, des billets de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie dans la monnaie de ce territoire ou en devises librement convertibles de pays tiers.

2. L'entreprise désignée d'une des Parties contractantes peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel de direction, commercial, opérationnel ou technique dont elle peut avoir besoin pour les services de transport aérien.

3. L'entreprise désignée peut choisir de faire appel à son propre personnel ou de recourir aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne qui a des activités et est autorisée à fournir de tels services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les activités précitées sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

5. Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, les deux Parties contractantes n'exige pas d'autorisation d'emploi ou de visite ni de visa ou autre document similaire pour le personnel affecté à certains services ou certaines fonctions temporaires sauf dans des circonstances particulières qui sont déterminées par les autorités nationales compétentes. Si de telles autorisations ou de tels visas ou documents sont exigés, ils sont délivrés promptement de façon à ne pas retarder l'entrée du personnel concerné sur le territoire de l'Etat.

Article 8. Concurrence loyale

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont une possibilité égale et équitable de participer aux transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prend toute mesure appropriée dans son domaine de compétence pour éliminer toute forme de discrimination ou toute pratique concurrentielle déloyale qui risquerait de nuire à la position concurrentielle de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie.

Article 9. Horaire

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie soixante (60) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle entend assurer en spécifiant leur fréquence, les types d'aéronefs utilisés ainsi que la configuration et le nombre de sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation d'exploiter des vols supplémentaires peuvent être déposées pour approbation par l'entreprise désignée directement auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 10. Exonération des droits de douane et autres redevances

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac) ainsi que le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord de ces aéronefs sont exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à condition que cet équipement, ces réserves et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie ou qui sont pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et qui sont destinés à être utilisés uniquement à bord pour la fourniture de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances locaux ou nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les articles en question soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière telle qu'une Partie contractante puisse être tenue de rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les réserves de carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord qui sont conservés à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord des autorités douanières de celle-ci qui peuvent exiger que ces articles soient placés sur leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement cédés conformément aux règlements douaniers.

Article 11. Double imposition

1. Les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont imposables seulement dans l'Etat où est établi le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les profits tirés de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables seulement dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est établi.

3. Le capital représenté par des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens meubles utilisés pour cette exploitation est imposable seulement dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est établi.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux revenus et aux bénéficiaires tirés de la participation à un pool, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 12. Transfert de fonds

1. Sur une base de non discrimination, il est loisible à l'entreprise désignée de chaque Partie contractante de transférer vers leur territoire national l'excédent, sur leurs dépenses, des recettes qu'elles tirent de la vente de services sur le territoire de l'autre Partie. Sont inclus dans ces transferts nets le produit des ventes, effectuées directement ou par l'entremise d'agents, des services de transport aérien et des services accessoires ou supplémentaires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux produits par le dépôt de ces recettes en banque dans l'attente du transfert.

2. Les modalités de conversion et de transfert sont conformes aux lois et règlements concernant les changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été obtenues.

Article 13. Application des lois, règlements et modalités

1. Les lois, règlements et modalités de chaque Partie contractante applicables sur son territoire à l'entrée ou à la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou encore à l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sont respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ inclus.

2. Les lois, règlements et modalités de chacune des Parties contractantes concernant l'immigration, les passeports ou autres documents de voyage agréés, l'entrée, les autorisations de survol, les douanes et la quarantaine s'appliquent aux équipages, aux passagers, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie depuis leur entrée sur le territoire de ladite Partie jusqu'à leur départ.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet sont soumis seulement à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de protection contre la violence et la piraterie aérienne. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne sur le territoire de chacune des Parties contractantes que doivent acquitter, en raison de leurs activités, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont demandés, en raison de ses activités, à toute autre entreprise de transports aériens assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien autre que l'entreprise désignée de l'autre Partie la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de trafic aérien et autres facilités relevant d'elle.

Article 14. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services de transport aérien prévus par le présent Accord à condition toutefois que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets ou permis soient au moins égales aux normes minimales instituées en vertu de la Convention.

Chacune des Parties contractantes peut toutefois refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants ou validés à leur profit par l'autre Partie.

Article 15. Sécurité

1. Les Parties contractantes sont convenues de s'entraider pour empêcher la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes contraires au droit contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chacune des Parties contractantes est convenue de respecter les dispositions de sécurité non discriminatoires et généralement applicables auxquelles l'autre Partie contractante subordonne l'entrée sur son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour l'inspection des passagers et de leurs bagages à main. Chacune des Parties contractantes accueille aussi avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient appliquées afin de protéger ses aéronefs ou ses passagers en cas de menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent en tout temps conformément aux dispositions applicables concernant la sécurité aérienne qui sont prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si l'une des Parties contractantes déroge à ces dispositions, l'autre Partie peut demander des consultations avec elle. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, l'article 17 du présent Accord peut s'appliquer.

4. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant que les Parties contractantes soient toutes deux parties à ces conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident dû à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications visant à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou à cette menace.

Article 16. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours) qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les parties n'en soient convenues autrement. Ces consultations peuvent prendre la forme d'entretiens ou bien d'échange de correspondance.

3. Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle celles-ci se seront mutuellement informées par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

4. Les autorités aéronautiques conviennent par écrit de toute modification de l'annexe au présent Accord, qui prend alors effet à la date qu'elles déterminent.

Article 17. Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le résoudre par des négociations.

2. Si les Parties contractantes ne trouvent pas de règlement par voie de négociation, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles le différend peut être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont les deux premiers sont désignés chacun par une des Parties contractantes et choisissent ensuite d'un commun accord le troisième, qui doit être ressortissant d'un pays tiers. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date à laquelle la notification par laquelle l'une des Parties contractantes demande l'arbitrage est reçue par l'autre et le tiers arbitre est choisi dans un délai ultérieur de soixante (60) jours) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne par son arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas choisi dans les délais prévus, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. La procédure d'arbitrage aura lieu sur le territoire de la République des Maldives ou sur celui du Royaume des Pays-Bas ou dans un pays dont conviendront les deux Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante s'emploiera au mieux, conformément à sa législation et à sa réglementation, à appliquer toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

5. Les frais du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront supportés également par les deux Parties contractantes.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée, d'accord entre les Parties, avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Applicabilité des accords multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. Si un accord multilatéral concernant tout point visé par le présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes entre en vigueur, ses dispositions applicables remplacent les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 21. Champ d'application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement au territoire européen du Royaume.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter du trentième jour qui suivra la date de sa signature et il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités requises par leur constitution ont été remplies.

En Foi De Quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 23 juin 1994, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

P.H. KOOIJMANS

Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

SALAH SHIHAB

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

1. L'entreprise désignée de la République des Maldives a le droit d'exploiter des services aériens sur les routes ci-après :

points aux Maldives -- points intermédiaires -- points aux Pays-Bas -- points au-delà et vice versa.

2. L'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas a le droit d'exploiter des services aériens sur les routes ci-après :

points aux Pays-Bas - - points intermédiaires -- points aux Maldives -- points au-delà et vice versa.

3. Au gré de chaque entreprise désignée, un point ou la totalité des points intermédiaires peut être omis sur un vol quelconque ou sur tous les vols.

4. L'entreprise désignée de chaque Parties contractantes est autorisée à exploiter des services sur les routes indiquées sur le présent Tableau des routes, sans restriction quant à la fréquence et au type d'aéronef dans toutes les configurations.

5. Tous les points intermédiaires peuvent être desservis par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sans exercice de droits de cinquième liberté.

L'exercice éventuel de droits de trafic de cinquième liberté peut faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

